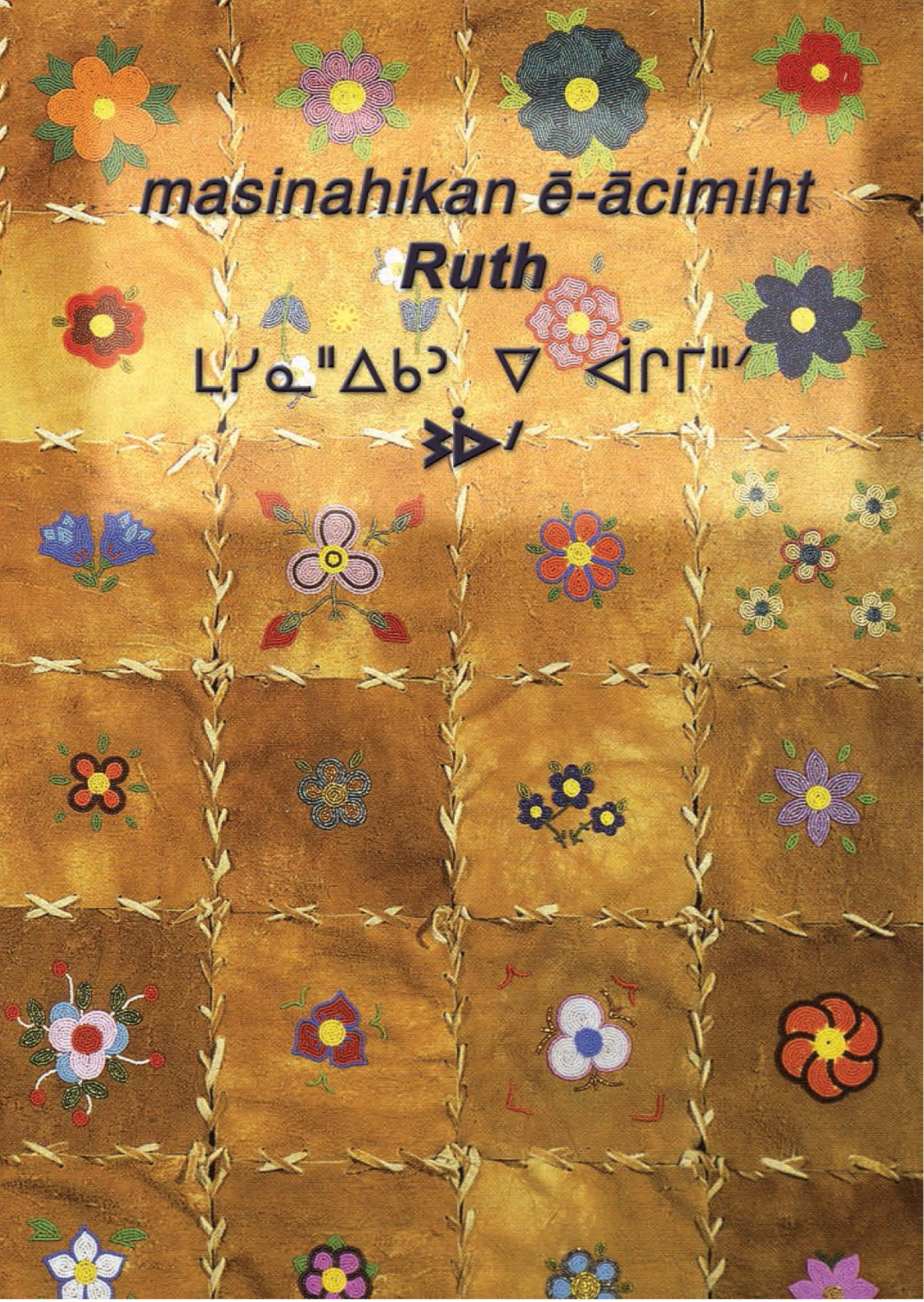


masinahikan ē-ācimiht

Ruth

ԼԻՂ"ΔԵՅ՝ ∇ ΔՐԴ՝

ՅՅ՝



𐤋𐤒𐤀"𐤁𐤅 𐤒 𐤁𐤓𐤓𐤕
𐤌𐤒 /

masinahikan ē-ācimihit
Ruth



10 Carnforth Road, Toronto, Ontario M4A 2S4
www.biblesociety.ca

ᓚᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ

cahkipēhikana / Syllabics

	ē	i	o	a	ī	ō	ā	finals
	▽	△	▷	◁	◊	◂	◃	
w	▽·	△·	▷·	◁·	◊·	◂·	◃·	°
p	∇	∆	▷	◁	∠	∂	◃	।
t	∪	∩	∪	∩	∩̇	∪̇	∩̇	/
k	q	p	d	b	ṗ	ḋ	ḃ	˘
c	ᑭ	ᑭ	ᑭ	ᑭ	ᑭ̇	ᑭ̇	ᑭ̇	-
m	ᑭ	ᑭ	ᑭ	ᑭ	ᑭ̇	ᑭ̇	ᑭ̇	ᑭ
n	ᑭ	ᑭ	ᑭ	ᑭ	ᑭ̇	ᑭ̇	ᑭ̇	ᑭ
s	ᑭ	ᑭ	ᑭ	ᑭ	ᑭ̇	ᑭ̇	ᑭ̇	ᑭ
y	ᑭ	ᑭ	ᑭ	ᑭ	ᑭ̇	ᑭ̇	ᑭ̇	ᑭ
	l ᑭ	r ᑭ		h ᑭ		hk ᑭ		

Modification based on the syllabics chart found in Arok Wolvengrey, *nēhiyawēwin: itwēwina = Cree: Words* (Regina: Canadian Plains Research Center, University of Regina, 2001), xxi. Used with permission.

masinahikan ē-ācimiht

Ruth

Moabihk ē-itohtēhocik

1 kayās kī-ihkin mēkwāc wiyasowēwikimāwak ē-pimipayihtācīk Israel askīhk, ē-misi-nōhtēhkatēhk; Bethlehemihk, Judah askīhk ohci pēyak nāpēw asici owīkimākana mīna nīso okosisiwāwa kī-sipwēhtēwak ē-āhtaskēcīk Moab askīhk isi. ²awa nāpēw Elimelech kī-isiyihkāsow ēkwa owīkimākana Naomi, ēkwa okosisiwāwa Mahlon ēkwa Chilion. Ephrathi-ayisiyiniwa ē-ohtaskānēsīcīk, Bethlehemihk ohci, Judah askīhk. ē-wīkīcīk Moabihk, ³onāpēma Naomi, Elimelechwa, kī-pōni-pimātisiyiwa, ēkosi kī-nistokēwak piko.

⁴okosisa kī-ati-wīkimēyiwa ēsa Moab-iskwēwa, Orpah mīna Ruth ē-isiyihkāsocīk. ⁵mitātaht askiy nānitaw ē-kī-ispayīk Mahlon mīna Chilion wīstawāw kī-pōni-pimātisiwak, ēkosi Naomi asici onahāhkaniskwēma kī-pēyakwaskatāwak.

Naomi ekwa Ruth kiwewak Naomi otaskihk isi

⁶kētahtawē kī-pēhtam Naomi kā-tipēyihcikēyit ēsa ē-sawēyimāyit otiyinīma, ayisk ē-miyokihcikēyit; ēkosi wawēyīw kita-kīwē-wīcēwīkot onahāhkaniskwēma. ⁷kī-sipwēhtēwak Judah isi, māka ē-ati-pimohtēhocik, Naomi ostima ⁸kī-wīhtamawēw ē-itāt, “kiyām, kīwēk, kikāwīwāwak kisātihkok. kā-tipēyihcikēt kika-wī-miyo-tōtākowāw kā-kī-isi-miyo-tōtawiyēk ēkw āniki kā-kī-miyo-tōtawāyēkok kā-kī-pōni-pimātisicik. ⁹kā-tipēyihcikēt kika-wī-miyikowāw kita-onāpēmiyēk mīna kita-wīkiyēk.”

ēkosi Naomi kī-ocēmēw. māka māci-mātoyiwa, ¹⁰ē-itikot, “namōya! kika-kīwē-wīcētīnān kitiyinīmak itē kā-wīkīcīk.”

¹¹“piko kita-kīwēyēk, nistimitik,” itēw Naomi. “tānēhki kā-nōhtē-wīcēwiyēk? ē-itēyīhtamēk cī kita-okosisiyān kīhtwām kita-wīkimāyēkok? ¹²kīwēk, nistimitik, osām ninōtokwēwin kīhtwām kita-onāpēmiyān. kīspin kī-pakosēyimoyān kita-onāpēmiyān anohc kā-tipiskāk mīna ayāwakik nāpēsīsak, ¹³kika-pēhonāwāw cī iyikohk kita-kīs-ōhpīkīcīk? tāpwē cī namōya kotakak ta-wīkimāyēkok? nistimitik, namōya ta-kī-ihkin. kā-tipēyihcikēt namwāc ayiwāk nikitimākēyimik, ēkosi mitoni kiyawāw ohci nimihātēn.”



¹⁴kīhtwām misi-mātowak. Orpah wiya osikosa ocēmēw ēkwa kī-ati-kīwēw ēsa, māka Ruth wiya kī-miciminēw. ¹⁵“Īh, kitāpam kimis,” itēw ēsa, “ati-kīwēw owāhkōmākana ē-nātāt asici omanitōma; ati-kīwē-wīcēw kimis.”

¹⁶māka Ruth itēw, “ēkāwiya sīhkimin kita-nakatitān! kiyām kika-wīcētīn. pikw itē itohtēyani nika-itohtān, pikw itē wī-ayāyani, ēkota nika-ayān, kitōtēmak nika-otōtēmin, mīna kimanitōm nika-omanitōmin. ¹⁷itē nīpiyani ēkotē nika-nīpin mīna ēkota nika-nahinikawin. nika-pāstāhon, kīspin paskēwihitāni mwayēs pōni-pimātisiyahko niya ahpō kiya.”

¹⁸ispīhk Naomi ē-kiskēyihthak Rutha ē-kīsēyihthamiyit kita-pimitisahokot, namwāc ayiwāk ēsa itwēw.

¹⁹ēkosi kī-ati-takohtēwak Bethlehemihk, ēkotē kā-takohtēcik, ayisiyiniwak kī-koskwēyihthamwak, ēkwa iskwēwak itwēwak, “Īh, Naomi cī awa?”



²⁰kī-itēw, “ēkāya Naomi isiyihkāsik, māka Marah, wiya kā-māwaci-sōhkāsisit nikī-wīsakitēhēnik. ²¹ispīhk ota kā-sipwēhtēyān nikī-tēp-āyān, māka kā-tipēyihcikēt nipēsīk ēkā kīkway ē-ayāyān ē-pē-pēyakoyān. kīkway ohci Naomi kita-isiyihkāsīyēk, kā-tipēyihcikēt ē-kī-māyi-tōtawit, mīna māyipayiwīn ē-kī-miyit?”

²²ēkota ohci kā-kī-kīwēt Naomi ē-wīcēwāt ostima Rutha, Moab-iskwēwa. ispīhk ē-takohtēcik Bethlehemihk, kī-mācipayin kā-manisoht kistikān.

Ruth mōsahkinēw okistikāniyihk Boaza

2 Naomi kā-kī-onāpēmit Elimelechwa kī-wāhkōmēyiwa nāpēwa Boaz ē-isiyihkāsoyit, ē-wēyōtisiyit mīna ē-nīkānēyihtākosiyit, ē-ohtskānēsiyit Elimelechwa otiyinīmiyiwa. ²pēyakwāw ēsa Ruth itēw Naomiwa, “mahti nika-nitawi-mōsahkināwak kistikānak kā-iskonācik omanisikēwak. nikēhcināhon awiyak nika-pakitinik kita-wītatoskēmak.” Naomi itēw, “niyā, nistim.”

³ēkosi itohtēw. anima kistikān kā-itohtēt ēcik ōma okistikāniyiw Boaza, ēkota māci-mōsahkinēw ēsa kistikāna kā-pīwipitimiht.

⁴Bethlehemihk ohci Boaz takohtēw ēkota; ōmis itēw omanisikēwa, “kā-tipēyihcikēt kika-wīcēkowāw,” ēkwa ēsa itik, “kā-tipēyihcikēt kika-sawēyimik.”

⁵Boaz kakwēcimēw anihī atoskēwikimāwa, “awīn ānihi otōskinīkiskwēma?”

⁶ōmis itik ēsa, “pītosiyiniw-iskwēw ana ē-kī-pē-kīwētahāt Naomi, Moab askīhk ohci. ⁷ē-kī-isit, ‘mahti nika-mōsahkināwak kistikānak kā-pacipitācik omanisikēwak.’ ēkosi wīpac kīkisēp ē-kī-ohci-atoskēt, ēkwēyāk ōma ē-ayiwēpit ākawāstēhikanihk.”

⁸ōmis itēw Boaz Rutha, “natohtawin nitānis, ēkāya kotakihk kistikānihk mōsahkinikē; ēkāya nakata ōta. kisātik ōki nitatoskēyākaniskwēmak. ⁹nākatohkē tānima kistikān ē-wī-manisamihk, ēkosi ēkota pimitisahikē; nikī-ayākwāmimāwak oskinīkiwak ēkā kita-isīhkāskik. kīspin nōhtēyāpākwēyani, nitawi-minihkwē tipahōpānihk ohci, kā-kī-sākaskinahtācik oskinīkiwak.”

¹⁰Ruth kī-otihtapapiw, mohcihk ē-itiskwēyit, ēkwa itēw Boaza, “tānēhki kā-nākatohkāsiyan? tānēhki kā-kitimākinawat pītosiyiniw-iskwēw?”

¹¹naskwēwasimēw Boaz ē-itwēt, “nikī-pēhtēn ē-kī-isi-miyo-tōtawat kisikos ispīhk kināpēm kā-kī-pōni-pimāsisit; kikī-nakatāwak kohtāwiw mīna kikāwiw mīna kitaskiy, mīna ē-pē-itohtēyan ōta kita-wīc-āyāmacik ōki ayisiyiniwak ēkā ē-ohci-kiskēyīmacik kayāhtē. ¹²kā-tipēyihcikēt kika-wī-tipahamāk anima ohci kā-kī-tōtaman! kā-tipēyihcikēt omanitōmiwāw Israel kahkiyaw kīkway kika-wī-miyik, wiya kā-pē-nātāmototawat kita-kanawēyimisk.”

¹³ōmis itēw Ruth, “mistahi kikitimākēyimin, nitōkimām. pēyāhtik kikitosin, kipīkiskwēwin nikākīcihikon, āta ēkā pēyakwan ē-ispīhtēyihtākosiyān kitatoskēyākanak.”

¹⁴ē-mēkwā-mīcisocik, Boaz itēw, “āstam, pē-akohecim pahkwēsikan sōmināpōhk kita-mowat.” ēkosi kī-wīci-mīcisōmēw anihi omanisikēwa, ēkwa miyēw Boaz kistikāna ē-kī-nawacīhk. kī-mīcisow iyikohk ē-tēpiskōyot, ahpō kī-ayiwākipayiw. ¹⁵ispīhk Ruth ē-nitawi-mōsahkinikēt, Boaz kī-itēw otatoskēyākana, “kiyām kita-mōsahkinēw anita anihi tahkopicikana, mīna ēkāya nānitaw itāhkēk, ¹⁶mīna kiyām iskonihkok ātiht kita-mōsahkināt ēkwa ēkāya nānitaw itāhkēk,” kī-itēw.

¹⁷kī-mōsahkinikēw iyikohk ē-otākosiniyik, ēkwa ispīhk ē-pawahwāt, nānitaw nīsitanaw kosikwan kī-ispayiyiwa. ¹⁸ēkosi kī-itohtahēw otēnāhk, ē-nitawi-wāpahtihāt osikosa iyikohk ē-kāhcitināt, mīna mīciwin kā-kī-ayiwākipayit kī-miyēw. ¹⁹“tānitē kā-kī-mōsahkinikēyan anohc? tānitē kā-atoskēyan?” ēsa itik.

“ana nāpēw Boaz kā-itihit ēwako otaskīhk kā-kī-atoskēyān,” itēw.

²⁰“kita-wī-sawēyimik kā-tipēyihcikēyit ana kā-kisēwātisit ē-miyo-tōtawāt kā-pimātisiyit mīna ēkā ē-pimātisiyit! ēwakw āna ē-wāhkōmāyahk kisiwāk ohci,” itēw Naomi ostima.

²¹“ahpō niwīhtamāk kita-mōsahkinikēwak isko kīsi-manisikēyici otatoskēyākana,” itēw Ruth.

²²ōmis itik Naomiwa, “nawac kika-miyo-tōtēn kita-wīcēmat otatoskēyākaniskwēma; kīspin kotakihk kistikānihk atoskēyani, nānitaw isi awiyak kika-isīhkāk.” ²³ēkosi Ruth kī-kisātēw ēwakoni mīna kī-mōsahkinēw kistikāna isko ē-kīsi-manisomihit iskwēsisihkāna mīna pahkwēsikanihkāna. kī-wīc-āyāmēw osikosa.



Naomi miskamawēw nāpēwa Rutha kita-wīkimāyit

3 kī-ati-ay-ihkin ispīhk Naomi ē-itāt Rutha, “nistim, kika-miskamātin mahti awiyak kita-wīkimisk, ēkosi kita-owīkiyan. ²kiskisi awa nāpēw Boaz, otōskinīkiskwēma kā-wītatoskēmimat, ē-wāhkōmāyahk ana. anohc otākosiki kita-pawahwēw iskwēsisihkāna. ³kisīpēkastēhkan mīna miyākohōhkan; ēkwa mēskocīhkan, postiskamōhkan ē-miywāsiki kitayiwīnisa. ēkwa itohtēhkan ita kā-pawahikēt, māka ēkā kita-kiskēyimisk ēkota ē-ayāwat, iyikohk kī-mīcisoci mīna kī-minihkwēci. ⁴nākatohkēhkan tānita ē-pimisihk, ēkwa nipāci, nitawi-otīnamōhkan otakohp ositihk, ēkota kika-pimisinin; kika-wīhtamāk tānisi kita-tōtaman.”

⁵“nika-tōtēn ōma kā-isiyan,” Ruth isi-naskomēw.

⁶ēkosi Ruth kī-itohtēw ita kā-pawahikēwiht, ēkwa kī-tōtam osikosa kā-kī-itikot. ⁷Boaz kī-mīcisow mīna kī-minihkwēw, ēkosi mitoni kī-takahkimahcihow. ēkwa kī-nitawi-pimisin sisonē ita ē-cahkapiyit kistikāna; ēkota kī-nipāw. ēkosi kīmōc Ruth kī-nitawi-otīnam otakohpiyiw ositiyihk ēkwa nahisin. ⁸ē-mēkwā-tipiskāyik pēkopayiw, ēkwa ē-kwēskisihk, koskwēyīhtam iskwēwa ositihk ē-pimisinīyit. ⁹ēkosi itēw, “awīna ōma kiya?”

“niya ōma Ruth, kitatoskēyākaniskwēm. mahti kitakohp akwanahisin, wiya ē-wāhkōmiyan.”

¹⁰ōmis itēw ēsa, “kā-tipēyihcikēt kika-wī-sawēyimik, nitānis; nawac anohc kinōkohtān ē-nīkānēyimacik kiwāhkōmākanak ispīhci nistam, ēkā ē-miskamāsoyan oskinīkiwak, ē-kitimākisicik ahpō ē-wēyōtisicik. ¹¹kēhcināho, Ruth, kika-tōtamātin kā-isi-kakwēcimiyan, ayisk kahkiyaw otēnawiyiniwak kikiskēyimikwak ē-takahki-iskwēwiyan. ¹²kitāpwān ē-wāhkōmiyan kisiwāk, māka kotak nawac kisiwāk kiwāhkōmik. ¹³ēkosi

ōta kisāta anohe kā-tipiskāk, ēkwa wāpahki kīspin kinōhtē-otinik, ēkosi kita-miywāsin! kwayask kita-tōtam. māka ēkā wī-otiniski, ēkosi nika-kihc-ītwān opimātisiwinihk kā-tipēyihcikēt, niya kika-otinitin. ēkwa pimisini mīna kisāta isko iyikohk wāpahki.”

¹⁴ēkosi ēkota kī-kawisimow ositiyihk, māka kī-waniskāw kēyāpic ē-cipiskāsiniyik ēkā kita-wāpamiht, wiya Boaz ēkā ē-kī-natawēyihthak kita-kiskēyihthamoht ēkota ē-kī-pē-itohtēyit. ¹⁵ōmisi kī-itēw ēsa, “kēcikosa kiskotākay ēkwa taswēkastā.” kī-tōtam ēkosi ēkota kī-sīkinamāk niyānanomitanaw kosikwan iskwēsisihkāna mīna kī-wīcihih kita-nayōmāt. ēkwa otōtēnāhk kī-isi-kīwēw. ¹⁶Ruth ē-takohtēt wīkiwāhk, osikosa kī-kakwēcimik, “tānisi wiya āta wiya kā-ispayihikoyan, nitānis?”

Ruth kī-ācimostawēw kahkiyaw kīkway Boaza kā-kī-tōtamākot. ¹⁷ati-itēw ēsa, “Boaz namwāc nitōhci-nitawēyimik kita-pē-kīwēwak ēkā kita-pēcikēwak, ēkosi nikī-miyik ōhi iskwēsisihkāna.”

¹⁸ēkosi Naomi itēw, “pēho nitānis, mahti tānisi kē-ispayik. Boaz namwāc kita-ayiwēpiw isko iyikohk kīsihtāci ōma anohe.”

Boaz ē-wīkimāt Rutha

4 Boaz kī-itohtēw mīna kī-apiw iskwāhtēmihkānihk. kī-wāpamēw owāhkōmākana kā-kī-ācimāt ē-pimohtēyit ēkota, ēkosi tēpwātēw, “āstam, pē-wītapimin.” ²ēkwa mīna kī-nawasōnēw mitātaht onīkānīwa otēnāhk ohci, wīhtamawēw ēsa kita-apiyit. ēkosi kī-itēw owāhkōmākana, ³“Naomi, kā-kī-pē-kīwēt Moab askīhk ohci, wī-atāwākēw anima askiy kā-kī-tipēyihthak kiwāhkōmākaninaw Elimelech, ⁴ēkwa nititēyihthēn kita-kiskēyihthamōhitān. māka ēkwa kīspin kinōhtē-atāwān, atāwē ē-wāpamiskik ōki onīkānīwak. māka kīspin namōya kinōhtē-atāwān, wīhta, ayisk kiya nīkān kiwāhkōhtowinihk ohci ē-kitāpamikoyan, ēkota ohci niya.”

“nika-atāwān,” itik ōhi nāpēwa.

⁵Boaz ati-itwēw, “kī-atāmaci Naomi anima askiy, piko kita-otinat Ruth, ayisk kī-tipēyihthamiyiwa anima askiy kā-kī-owīkimākanit.”

⁶owāhkōmākana ēsa itik, “ēkosi māka namōya nika-kī-atāwān anima askiy, ayisk namwāc kita-kī-tipēyihthamwak nitawāsimisak. kiyām kiya atāwē.”

⁷ēkospīhk kī-isīhchikēwak māna, ē-atāwēt awiyak ahpō ē-mēskotōnikēt askiy, ana kā-atāwākēt kī-kētaskisinēw ē-miyāt anihi kā-atāmikot. ēkota ohci Israelīwiyiniwak kī-wāpahtihwēwak ē-kīsihtāhk isīhchikēwin.

⁸ēkosi ana kā-kī-itāt Boaza, “kiyām kiya atāwē,” kētaskisinēw ē-miyāt Boaza. ⁹Boaz kī-itēw onīkānīwa mīna ayisiyiniwa ēkota kā-ayāyit, “kiyawāw kiwāpahtēnāwāw anohe kā-kīsikāk Naomi ohci ē-atāwēyān kahkiyaw kā-kī-tipēyihthakik Elimelech, Chilion mīna

Mahlon. ¹⁰nitōtināw Ruth, Moab-iskwēw, kā-kī-wīkimāt Mahlona, kita-wīkimak, ēkosi kita-pimātisimakan owīhowiniyiw, otaskīyihk kita-ohpikihtamawak, ēkwa owāhkōmākana mīna kā-kī-wīc-īyinīmāt kita-kiskisitōtākot. anohc ēwako ohci kinīpawīstamawinān.”

¹¹ēkw āniki ayisiyiniwak mīna onīkāniwak ēkota kā-ayācic naskomowak ē-itwēcik, “ēha, nika-tōtēnān. mahti kā-tipēyihcikēt kita-wī-mihcētōsēhēw ōhi iskwēwa kā-wī-pīhtikwahat kiwāskāhikanihk, tāpiskōc Rachel mīna Leah kā-kī-isi-mihcētōsēcik. kika-wī-wēyōtisin Ephrathahihk mīna kika-wī-nīkānēyihcētōsēkosin Bethlehemiik. ¹²aniki kitāniskotāpānak kā-tipēyihcikēt kā-wī-miyikoyēk kiya ēkw āwa oskinīkiskwēw, mahti pēyakwan kita-isi-ayisiyiniwīwak otāniskotāpāna Perez, okosisiwāwa Judah mīna Tamar.”

Boaz otāniskotāpāna

¹³ēkosi Boaz wīkimēw Rutha. ē-sawēyimāt kā-tipēyihcikēt Rutha; wītōsēmēw ēsa Boaza, ēkosi okosisiwak. ¹⁴ēkos ēsa iskwēwak itēwak Naomiwa, “kā-tipēyihcikēt kita-mamihcimāw, ē-ōsisimiyān kita-pamihisk. kita-wī-nīkānēyihcētōsēkosiw Israel askīhk. ¹⁵oski-pimātisiwin kika-wī-miyik mīna kika-pamihik kēhtē-ayiwiyani. ayisk okāwiya kā-ostimiyān kisākihik; nawac kwayask kīkī-pamihik ispīhci tēpakohp kī-okosisiyan.” ¹⁶Naomi kī-nākatēyimēw ē-ispīhtēyimāt tāpiskōc wiya otawāsimisa.

¹⁷ēkos ēsa itwēwak iskwēwak, “Naomi kī-okosisiw!” Obed isiyihkātēwak.

Obed kī-okosisiw Jessewa ēkwa kī-ōsisimiyān Davida.

¹⁸ēwak ōhi otāniskotāpāna Perez: Perez kī-okosisiw Hezrona. ¹⁹Hezron kī-okosisiw Ramwa. Ram kī-okosisiw Amminadabwa. ²⁰Amminadab kī-okosisiw Nahshona. Nahshon kī-okosisiw Salmona. ²¹Salmon kī-okosisiw Boaza. Boaz kī-okosisiw Obeda. ²²Obed kī-okosisiw Jessewa, mīna Jesse kī-okosisiw Davida.

